



LA CURIOSITÀ/TRADOTTO IL SITO DI CASA MANZONI: "DEVE DIVENTARE INTERNAZIONALE"

Anche i Promessi Sposi parlano cinese

Non solo Inter e Milan. Adesso i cinesi si prendono anche i Promessi Sposi. È infatti andata online la versione cinese del sito di Casa Manzoni. «Manzoni è una icona dell'Italia anche in Cina» spiega Anna Lovagnino direttrice dell'Istituto Confucio. I Promessi Sposi come un ponte tra la cultura italiana e il mondo. «Per questo l'obiettivo è tradurre in sito anche in inglese e russo. Per marcare l'internazionalizzazione del Manzoni». «Ma attenzione, io ho qualche dubbio sull'appeal per gli stranieri. Sarebbe meglio che lo riscoprissimo noi» dice Salvatore Silvano Nigro, autorità in tema di Manzoni



BRIGANTI E MOSCA A PAGINA VII

Casa Manzoni in via Morone

La cultura

I Promessi Sposi recitati in mandarino e il sito diventa cinese

Versione orientale per la pagina di Casa Manzoni
"Da loro è un successo, faremo anche quella inglese"

SIMONE MOSCA

ANCHE quel ramo del Lago di Como volge verso oriente. E così ieri sera a Casa Manzoni, in via Morone, Yu Xuehe leggeva Don Abbondio e i bravi. A Ren Hongye toccava l'addio ai monti. Poi chiudeva Liao Keping con Renzo che attraversa l'Adda. Ad alta voce, in cinese, nella traduzione di Zhang Shihua, 1998, ritenuta da Clara Bulfoni, docente della lingua più parlata al mondo presso il dipartimento di mediazione linguistica della Statale, la migliore pubblicata di recente. La serata di festa per la versione in mandarino del sito di Casa Manzoni, che attende ancora una versione inglese, ha visto gli studenti dagli occhi a mandorla dell'Istituto Confucio,

in quota al dipartimento Unimi che a Sesto San Giovanni fa ponte tra le lingue e le culture, alle prese coi Promessi Sposi. Dopo Inter e forse Milan, anche Manzoni comprato da Pechino?

«No, è solo un caso ad esempio che la traduzione cinese abbia preceduto quella inglese, attesa a breve» si difende Mauro Novelli. Professore di letteratura in Statale (e al dipartimento di mediazione) e vicepresidente del Centro nazionale di studi manzoniani, è lui che ha fatto da ponte con la casa museo nata attorno alla dimora milanese del grande scrittore. Che come ha spiegato Anna Lovagnino, sinologa e direttrice del Confucio, è un'icona dell'Italia persino in Cina. «Siamo partiti dall'idea che i Promessi Sposi sono stati nell'Ottocento il ponte tra la cultura italiana e il mondo» prosegue No-

velli. Che vorrebbe vedere le parole del Manzoni tornare in auge ovunque. «Anche per questo la serata cinese è solo un antipasto di quanto abbiamo in programma per i prossimi mesi. Posso anticipare che sempre con i colleghi del dipartimento, stiamo portando avanti l'idea di una versione russa del sito di Casa Manzoni». Che incastrata nel quadrilatero, forse per caso o forse no, promuove online le lingue che più si ascoltano di fronte alle costose vetrine di zona. Al di là delle possibili conseguenze turistiche, pare che in Cina, Manzoni sia stato letto davvero. «Ma non solo nel passato — precisa Clara Bulfoni —. L'apertura culturale del governo cinese varata nel '78 ha portato curiosità per tutto ciò che raccontava il mondo esterno alla Cina, dove da allora si traduce e si legge di tutto. L'I-

talia in questo contesto ha sempre avuto grande fascino, insieme con i Promessi Sposi è famoso anche Pinocchio». Sui rapporti che Manzoni ancora in vita possa aver avuto col mondo orientale, è invece quasi una certezza che non ce ne sia stato alcuno, anche se Novelli lancia una scialuppa: «Negli ultimi anni si votò alla botanica, non è da escludere e anzi mi pare che una lettera lo ricordi, che si sia fatto arrivare dei semi orientali». Al di là del sito, la collaborazione tra la Statale e Casa Manzoni vedrà l'ingresso anche della Fondazione Mondadori. Che promuoverà la diffusione di pannelli dedicati all'autore milanese presso i centri di cultura italiana in giro per il mondo. In via Moroni intanto a fine serata si suona il guzheng, la tipica cetra cinese. Poi tutti a sciaccquare i panni in Arno.

© RIPRODUZIONE RISERVATA

Battesimo davanti agli studenti dell'Istituto Confucio: "Un ponte della cultura italiana"



IL CASO



LA HOME PAGE
Aprendo il sito di Casa
Manzoni basta cliccare
sulla bandiera cinese
per avere la versione
in mandarino



VICEPRESIDENTE
Mauro Novelli
professore di
letteratura in Statale
«Presto la versione
anche in inglese»



VIA MORONE
La splendida
facciata di Casa
Manzoni, sede del
centro studi sul
Gran Lombardo